

Lutki



za žiži, starješych, wótkubłački
a wótkubłarje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2023 | 2

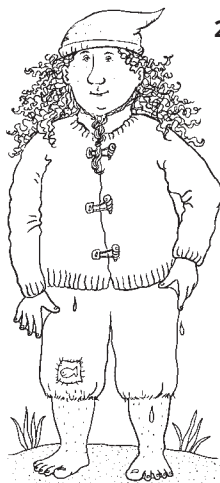
Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojeńko:
Flašowy post w Sprjewi
- 8 Basleńske wupokazanje:
Wužimy w Sprjewi

za starješych / für Eltern

- 11 Drogowańska sćažka
z ježykom Borstelom
Fragepfad am Borstelweg



za wótkubłaŕki

- 16 Zaběra k temje »ryby«
- 21 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Za lažcejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłaŕka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ/Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšeložk/ Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje/Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;

Fota/Bilder

Shutterstock / MNStudio (titel);
Juliana Kaulfürstowa (b. 12–15);
LND (b. 18, 20, slězna wobalka);
RCW (b. 8, 19); wwf.ch/de/
fischratgeber/aal-europaeischer-flussaal (b. 18)

Šišć a wězanje/Druck u. Bindung

print24.de

Flašowy post w Sprjewi

Die Flaschenpost in der Spree



Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasej-
wulicowanju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



Beno jo w Bórkowach doma a Marka w Lubinje. Wónej wogłędujotej k swójej prastarkej. Prastarka bydli w Chóśebuzu. Blisko jeje doma běży Sprjewja. »Bydlim teke pśi Sprjewi«, groni Beno gjarže. »Ja teke«, groni Marka. »To śi njewěrim!« Beno pokazujo Marce ptaška. Prastarka ma ideju.

Benno ist in Burg zu Hause und Marka in Lübben. Sie sind bei ihrer Uroma zu Besuch. Die Uroma wohnt in Cottbus. In der Nähe ihres Hauses fließt die Spree. »Ich wohne auch an der Spree«, sagt Benno stolz. »Ich auch«, sagt Marka. »Das glaube ich dir nicht!« Benno zeigt Marka einen Vogel. Die Uroma hat eine Idee.



Na drugi źeń gótujo Beno wšykno tak, ako jo jomu to prastarka groniła. Wón mólujo ředny wobraz Bórkow w Błotach. »A how stojm na ławce!«, wujasnjujo Beno a tkajo wobraz do flaše. »To jo za Marku. Na zasejwiženje, flašowy post!«, groni Beno a chyšijo jen do Sprjewje. »Gaž plějo flaša až k Marce, bydlimej pši tej samskej rěce.«

Am nächsten Tag macht Benno alles so, wie es ihm die Uroma gesagt hat. Er malt ein schönes Bild von Burg im Spreewald. »Und hier stehe ich auf der Brücke!«, erklärt Benno und steckt das Bild in eine Flasche. »Das ist für Marka. Auf Wiedersehen, Flaschenpost!«, sagt Benno und wirft sie in die Spree. »Falls die Flasche bis zu Marce schwimmt, wohnen wir am selben Fluss.«



Flaša plějo měrnje pšez Błota. »Něnt pak som napněty«, se myśli Beno. »Lěc měni nykus, až jo flaša wótpadanki a ju zasej z wódy šěgnjo? Luže cesto chytaju wótpadanki do rěki. A nykus se dla togo góri, jo prastarka groniła.«

Die Flasche schwimmt ruhig durch den Spreewald. »Na, jetzt bin ich aber gespannt«, denkt Benno. »Ob der Wassermann meint, die Flasche sei Abfall und sie wieder aus dem Wasser zieht? Die Leute schmeißen häufig Müll in die Spree. Und der Wassermann ärgert sich darüber, hat Uroma gesagt.«



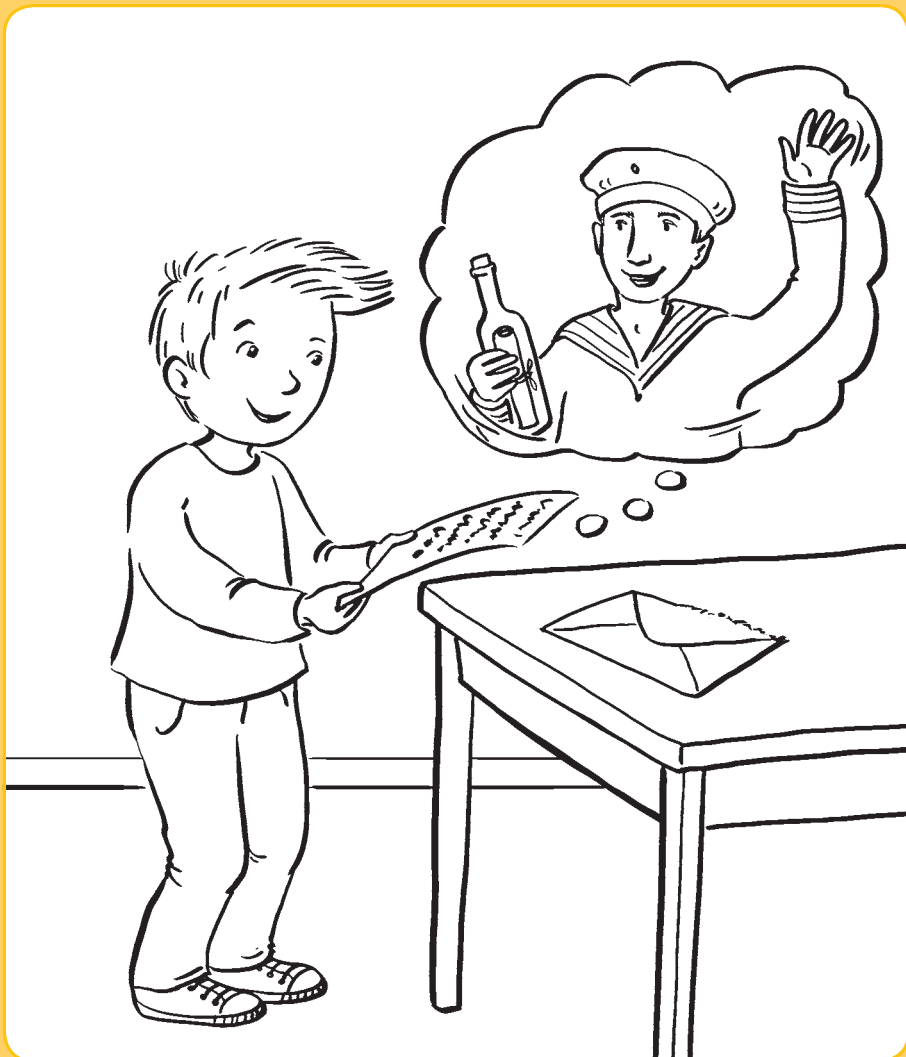
W Lubinje caka Marka na Benowu flašu w Sprjewi. Teke jej jo prastarka wó nykusu a jogo żówkach wulicowała. Wóni maju pšecej mokše kóšulu. Marka ma rowno teke mokšu kóšulu, pšeto żarży swójej noze do Sprjewje. Wódy se njebój. Wóna južo wumějo plěwaś.

In Lübben wartet Marka auf Bennos Flasche in der Spree. Auch ihr hatte die Uroma vom Wassermann und seinen Töchtern erzählt. Diese haben immer nasse Röcke. Marka hat gerade auch einen nassen Rock, denn sie hält ihre Beine in die Spree. Vor dem Wasser hat sie keine Angst. Sie kann schon schwimmen.



Marka se rozglěduju kuždy žeń za flašowym postom, ale njewiži žednu flašu. »Škóda, som se była tak wěsta, až z Benom pší tej samskej rěče bydlimej.« Prastarka troštujou Marku: »Wótergi se take flaše pódnrjaju. A pó wjele lětach snaž waše žišižiši je wušěgnu.«

Marka hält jeden Tag nach der Flaschenpost Ausschau, aber sie sieht keine Flasche. »Schade, ich war mit so sicher, dass wir mit Benno am selben Fluss wohnen.« Die Uroma tröstet Marka: »Manchmal tauchen solche Flaschen unter. Und nach vielen Jahren ziehen sie vielleicht eure Enkel heraus.«



Někotare mjasece pózdžej písžo list z Hamburga. »Luby Beno, som twóju flašu namaka!«, pišo jaden matroza. Kak ga to? Beno jo wobmólował łopjeno, na kótaremž jo stojała firmowa adresa jogo nana. Flaša jo wót Sprjewje rownu drogu do Habole a dalej do Łobja plěha. Matroza zlubujo: »Woglědajom sebje twóju rěku, kótaraž našo wjelike mórjo poňni!«

Einige Monate später kommt ein Brief aus Hamburg. »Lieber Benno, ich habe deine Flasche gefunden!«, schreibt ein Matrose. Wie denn das? Benno hatte ein Blatt bemalt, auf dem die Firmenadresse seines Vaters stand. Die Flasche ist von der Spree in die Havel und weiter in die Elbe geschwommen. Der Matrose verspricht: »Ich komme mir deinen Fluss anschauen, der unser großes Meer füllt!«

Basleńske wupokazanje Bastelanleitung

Wuźimy w Sprjewi Angeln in der Spree

Wódny muž se stawnje góri, až jo jogo
rěka tak zanjeršona. Pomagaj jomu
a wušěgni wótpadanki ze Sprjewje!

Der Wassermann ärgert sich ständig,
dass sein Fluss so vermüllt ist. Hilf ihm
und fische den Müll aus der Spree.

trjebny material:

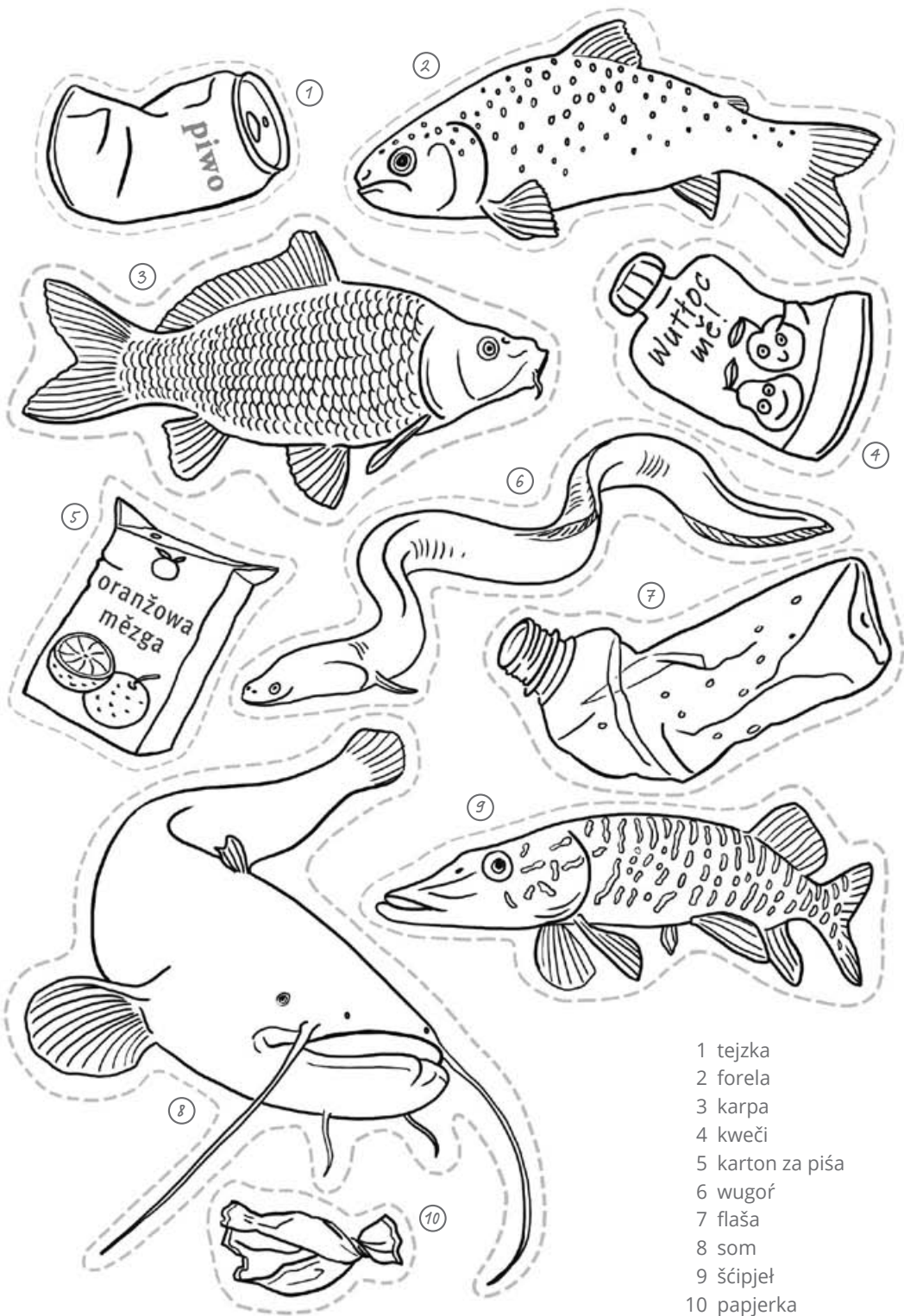
- barwiki/Buntstifte
- nožyce/Schere
- lipak/Klebestift
- 10 spinkow/10 Büroklammern
- (barwojty) karton A5/Tonkarton A5
- wuda z magnetom/
Angel mit Magnet
- karton za crjeje/Schuhkarton

**1. Wumóluj ryby a wótpadanki! Pótom
wurěž bok ze zešywkka a nalipni jen na karton!**
Male die Fische und Abfälle aus. Danach
schneide die ganze Seite aus dem Heft und
klebe sie auf Tonkarton.

**2. Wurěž ryby a wótpadanki pó smužkowa-
nej liniji! Pšitykuj pši kuždem wurěžonem žělu
spinku! Schneide die Fische und Abfälle an
der gestrichelten Linie aus. Stecke an jedes
ausgeschnittene Teil eine Büroklammer!**

**3. Skóńcnje móžoš wše ryby a wótpadanki
do »Sprowje« (karton za crjeje) daš a wót-
padanki z wudu wušěgowaš. Endlich kannst
du alle Fische und Abfälle in die »Spree«
(Schuhkarton) geben und die Abfälle mit
der Angel herausfischen.**





- 1 tejkza
- 2 forela
- 3 karpa
- 4 kweči
- 5 karton za piša
- 6 wuęor
- 7 flaša
- 8 som
- 9 Ńcipjeł
- 10 papjerka



WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

Drogowańska sćažka z ježykom Borstelom Fragepfad am Borstelweg

**Hodernyks a łucyje pšepšosuju
was na wulět do slěpjańskeje
pširody |** Hodernyks und Pirole
laden zum Ausflug in die Schleifer
Natur ein

Pšepšosujom was na wulět blisko Slěpego, dokradnje do kšasneje wót-měnjateje krajiny něgajšnego bagna. How stoje wót lěta 2012 drjewjane tofle, kenž slušaju k sćažce pšašanjow. Ju su wuknice a wukniki slěpjańskeje zakladneje šule wuwili. Pši wuzgónjowanju wokoliny pšewóžujo was małe zwěrjetko ze špicnymi, brunymi štapcami. Pšawje! To jo ježyk Borstel. A wón jo gjardy, dokulaž su cełu sćažku pó njom pomjenili. K tomu jo směł kreslarjeju portret stojaš a kiwa wam z kuždeje kwisoweje a wucbneje tofle.

Sćažka wježo pšez ščitanu krajinu celo na pódpołnocy Górneje Łužyce mjazy jsoma Slěpe a Trjebin. W starych casach jo było how hyšći bagno z wósebnymi rostlinami – a zawěšće teke wjele błudnikow. Luže su byli wót darow pširody wótwisne, aby se zežywiš mókali. Toś su se rozsužili dwa rybnika załožyš. Mały gat a Wjeliki gat – ako Slěpjanarje su swójej rybnika něga pomjenjowali – stej dawno wuschnułej. Pširodne bagno pak jo wostało. Pózdžej su bury groble

*dwójorěčny serbsko-nimski kwis | 11 stacijow |
4 km | Slěpe – Brězowski jazor | pšewódnik
Sćažka pšašanjow + postowa kórta |
za žišownjowne a zakladnošulske starstwo*

*zweisprachiges deutsch-sorbisches Quiz |
11 Stationen | 4 km | Schleife – Halbendorfer
See | Begleitheft »Fragepfad« + Postkarte |
für Kita- und Grundschulalter*

Ich lade euch zu einem Ausflug nahe Schleife ein, genauer gesagt in die wunderschöne und abwechslungsreiche Landschaft des einstigen Sumpfgebiets. Hier stehen seit 2012 Holztafeln des »Fragepfades«, den Schülerinnen und Schüler der Schleifer Grundschule entwickelt haben. Beim Erkunden der Umgebung begleitet euch ein kleines Tier mit spitzen, braunen Stacheln. Richtig! Der Igel Borstel. Und der ist stolz, dass der ganze Pfad nach ihm benannt wurde. Dafür durfte er dem Zeichner Portrait stehen und winkt euch nun von jeder Quiz- und Lehrtafel zu.

Der Pfad führt durch das Schutzgebiet zwischen den Dörfern Schleife und Trebendorf, ganz im Norden der Oberlausitz. In alten Zeiten war hier noch ein Sumpf mit ganz besonderen Pflanzen – und sicherlich auch vielen Irrlichtern. Um sich ernähren zu können, waren die Menschen häufig von den Gaben der Natur abhängig. So schufen sie zwei Teiche, um darin Fische fangen zu können. Der »Mały gat« und der »Wjeliki gat« – wie die Schleifer ihren kleinen und großen Teich einst nannten – sind längst ausgetrocknet. Der natürliche




Wótwórjejske case | Öffnungszeiten
waltaru do pětke | Dienstag bis Freitag
zeg. 10–16 | 10–16 Uhr
ako teke pó dogranjenju | sowie auch
nach Vereinbarung

wuryli, aby wóda z pówjercha wótběg-
 nuła a na suchych łukach se zbóžo pasć
 mógało. Tak jo se how pširoda w běgu
 casa wjelgin změnjała. Groble pak mó-
 žošo žinsa hyšći derje spóznaš, gaž sćo
 how z wótwórjonyma wócyma ducy.

Zachopšo swójo dyrdakojstwo pši
 slěpjańskem Serbskem kulturnem cen-
 trumje (SKC), žož dostanjošo postowu
 kórtu a brošurku k sćažce pšašanjow.
 Kórtu bužošo na kóncu trjebaš: Na nju
 napišošo rozwěžańske słowo, kenž do-
 stanjošo, gaž sćo na wšykne jadanśco
 pšašanjow na toflach pšawje wótegro-
 nili. Za pšawe słowo dostanjošo pótom
 w SKC małe pšechwatanje.

Njedaloko SKC stoj wjeliki bom, kasta-
 nija, a pód njeju kamjeń ze serbskorěc-
 neju dopomnjeńsku toflu, kótaraž spo-
 mina na fararja Handrika. Togodla se
 groni bomoju »Handrikowa kastanija«.
 Pši nej stoj tofla z přědnym pšašanim.

Sumpf aber ist geblieben. Damit das
 Wasser von der Oberfläche abfließen
 und das Vieh auf trockenen Wiesen
 grasen kann, haben Bauern später Grä-
 ben aus. Auf diese Weise hat sich die
 Natur hier im Lauf der Zeit sehr verän-
 dert. Wenn ihr hier mit offenen Augen
 unterwegs seid, könnt ihr die Gräben
 noch heute gut erkennen.

Startet euer Abenteuer am Sorbischen
 Kulturzentrum Schleife (SKZ), wo ihr eine
 Postkarte und eine Broschüre zum Fra-
 gepfad bekommt. Die Karte werdet ihr
 zum Schluss brauchen: Auf sie schreibt
 ihr das Lösungswort, welches sich ergibt,
 wenn ihr alle elf Fragen auf den Tafeln
 richtig beantwortet habt. Für das rich-
 tige Lösungswort gibt es beim SKZ eine
 kleine Überraschung.

Unweit des SKZ steht ein großer
 Baum, eine Kastanie, und unter ihr ist
 ein Stein mit einer sorbischsprachigen

Gaž sćo wótegrono namakali, zapišćo předny pytany pismik na postowu kórtu. Pótom se wobrošćo a žišo drogu ze jsy wen až na kšomu góle. Tam stoj druga tofla. Wy stojšo how na mósćiku nad rěcku, kótaraž zwězujo jsy Slěpe a Trjebin. Jeje mě jo Struga, a na nju hyšći raz starcyjošo. Toš se wjaselšo na jeje luštne pluskotanje w chłodku starych bomow. Pó stwórtej kwisowej staciji stoje tofle z gódańkami něnto wěcej wót se zdalone, toš musyšo pšecej někotare sta metrow nožkowaš. Njewótcyńšo jano wócy, ale na kuždy pad teke wušy! How słyšyšo teliko ptaškow a insektow, až njamóžošo je pšelicyš. Wósebnje zajtša jo how ako w džunglu! Sćo-li w nalěšu ducy, słyšyšo samo łucyje. To su wětše, žolte kaž citrona ptaški. Te pak zewšym síche njesu, ale wołaju wóspjet »Jurko, pójž do gribow« abo »Ja som žolty« – nanejmnjenjej to tak klincy.

Pó połtera kilometroma naraz njejžo wěcej rowno wen, ale stojšo blisko nasypa, kenž jo něga žělił Wjeliki gat a Mały gat. Na njom žošo dalej do směra Brězowskego jazora. Do togo pak móžošo se sportojki wuproběrowaš a zwěšćiš,

Gedenktafel, die an Pfarrer Handrik erinnert. Deshalb heißt der Baum »Handrik-Kastanie«. Hier steht die Tafel mit der ersten Frage. Wenn ihr die Antwort gefunden habt, schreibt ihr den gesuchten Buchstaben auf die Postkarte. Dann dreht euch um und geht den Weg ortsauswärts bis zum Waldrand. Dort findet ihr die zweite Tafel. Ihr steht nun auf einer kleinen Brücke über dem Fluss, der die Dörfer Schleife und Trebendorf verbindet. Sein Name ist »Struga«, und auf den werdet ihr noch ein weiteres Mal treffen. Freut euch über sein lustiges Plätschern im Schatten der alten Bäume. Nach der vierten Quizstation stehen die Räseltafeln weiter voneinander entfernt, sodass ihr immer ein paar hundert Meter laufen müsst. Öffnet aber nicht nur die Augen, sondern unbedingt auch die Ohren! Hier habt ihr die Möglichkeit, dem Klang der unzähligen Vögel und Insekten zu lauschen. Besonders morgens ist es hier wie im Dschungel! Seid ihr im Frühling unterwegs, hört ihr sogar Pirole. Das sind größere zitronengelbe Vögel, deren Gesang klingt, als ob sie immer wieder

sorbisch »Jurko, pójž do hribow« (Georg, komm Pilze suchen) oder »Ja sym žolty« (Ich bin gelb) rufen würden. Nach 1,5 km geht es plötzlich nicht mehr geradeaus, denn ihr steht am Damm, der einst den »Wjeliki gat« und den »Mały gat« trennte. Auf dem Damm geht es weiter Richtung Halben-



lěc móžošo tak daloko skócyś ako jeleń
abo jano tak ako myška. Ach, to by pśi-
samem zabyła: Mimo wušowu a wócowu
se wupłašuju w lěšojskich mjasecach
teke gubu wóczyniś, dokulaž namakajošo
pśisamem wšuži pódla sčazki chłošćonki:
glinicki, maliny, ale pśedewšym ředne,
módrocarne jagody a strowe cerwjene
pogjarzliny. Chtož se bój je ned na měst-
nje zjěść, daś sebje pśinjaso tejzku sobu,
sebje chłošćonki nazběrajo a je doma
wumyjo.

Něnto chójzišo cełu chyłu pó nasypje,
nad sobu mašo »kšywo« z gałuzow listo-
wych bomow. Glědajšo raz napšawo a
nalěwo dołoj a pśedstajšo se, až jo była
na wobyma bokoma pśed wjele sto-
lěšami wóda. Rybarje a druge su mógali
jano na tej wuskej sčazce pó nasypje
chójziś. Su musali se glědaś, dokulaž jo
bydlił blisko wódnny muž, kótaremuž se
groni w slěpjańskich jsach »Hodernyks«.
Hodernyks jo był zły a jo sebje wjele luži
do wódy šěgnuł. W starych powěšćach
se wulicujo, až su musali wejsanarje
wódnemu mužoju pśecej klěb abo
tykańc pjac a nosyś. Z tym jo Hodernyks
był spokojom a jo luži na pokoj wóstajil.
Som wam že zlubila, až zmakajošo zno-
wego našu gluskotajucu řecku Strugu.
How wóna jo, ceło na kóncu nasypa. Pśi
njej stoj ławka z pěskowca a njedaloko
njeje dalšna tofla sčazki pšašanjow.
How móžošo pśestawku cyniś a mjazy
bomami se wuwoglědowaś za slěpjań-
skeju cerkwju. Pótom žo dalej z dyrda-
kojstwom. Pó droze namakajošo stacije
wó rubjažnych ptaškach a insektach.
Móžošo pó drjewje balansěrowaś
a zgóniś, kak jo se pjerwjej z glickowych
bomow žywica wudobywała. A naraz
jo sčazki kónć. Pśi Brězowskem jazorje
cytašo na tofli pšašanje za slědnym

dorfer See. Zuvor aber könnt ihr euch
sportlich ausprobieren und feststellen,
ob ihr so weit wie ein Hirsch springen
könnt oder nur so wie eine Maus. Ach,
das hätte ich beinahe vergessen: Neben
Ohren und Augen lohnt es sich in den
Sommermonaten auch den Mund offen
zu halten, da ihr fast überall am Weges-
rand Leckereien findet: Walderdbeeren,
Himbeeren, vor allem aber schöne,
blauschwarze Heidelbeeren und
gesunde rote Preiselbeeren. Wer sie
nicht gleich vor Ort essen möchte, der
kann sich eine Dose mitbringen, die
Leckereien pflücken und sie zu Hause
gewaschen aufessen.

Jetzt lauft ihr eine ganze Zeit auf den
Damm entlang, mit einem »Dach« aus
Ästen von Laubbäumen über euch.
Schaut mal rechts und links hinunter
und stellt euch vor, dass auf beiden
Seiten vor vielen Jahrhunderten Wasser
war. Fischer und andere Leute konnten
nur über diesen schmalen Pfad den
Damm entlang laufen. Dabei mussten
sie aufpassen, da in der Nähe der Was-
sermann wohnte, der in den Schleifer
Dörfern »Hodernyks« genannt wird.
Der Hodernyks war böse und hat etliche
Leute zu sich ins Wasser hinabgezogen.
In alten Sagen wird erzählt, dass die
Dorfbewohner für den Wassermann
immer Brot oder Kuchen backen muss-
ten. Damit war der Hodernyks zufrieden
gestellt und er ließ die Leute in Ruhe.

Ich habe euch doch versprochen,
dass ihr noch einmal auf den plätschern-
den Fluss Struga stoßen werdet. Hier
ist er, ganz am Ende des Dammes.
Am Fluss steht eine Bank aus Sandstein
und unweit davon eine weitere Tafel des
Fragepfades. Hier könnt ihr eine Pause
einlegen und zwischen den Bäumen

pytanym słowom za kšćicawku. A gdyž mašo gluku, jo bliski kiosk wótcynjony – sćo se ga lod zasłužyli, nic ga?



Za slědkdrogu mašo dvě možnosti: Pak žošo pó kólasowařskej asfaltowej sćažce do Slěpogo mimo moderneje wakeboardoweje pšipšawy, žož smale sportarje zmužnje pó jazorje, pak žošo kusk slědk pšez gólu a pši staciji wó wudobywanju žywice rowno wen. Ředna droga z kšiwulu nalěwo wježo was až k řecce Struga, kótaraž pšewóžujo was až na zachopjeńk našogo drogowanja. Njezabydnišo w SKC wótedaš wupońjonu kórtku! A sćo sebje brošurku južo raz dokradnej woglědali? Wóna jo rownocasnje memo-graše! Wustšigajšo se doma małe wobrazje a grajšo serbskonimske graše. Pši tom dopominašo se zawěsće na wjele zwěrjetow a rostlinow, kótarež stej wam pširodna wucbna sćažka a ježyk Borstel pokazatej.

Ausschau nach der Schleifer Kirche halten. Danach geht das ganze Abenteuer weiter. Auf dem Weg findet ihr Stationen über Raubvögel und Insekten. Ihr könnt auf Holzbalken balancieren und erfahren, wie einst aus Nadelbäumen Harz gewonnen wurde. Und plötzlich, plötzlich ist der Pfad zu Ende. Am Halbendorfer See lest ihr auf der Tafel die Frage nach dem letzten gesuchten Wort für das Kreuzworträtsel. Und wenn ihr Glück habt, hat der Kiosk in der Nähe geöffnet – ihr habt euch doch ein Eis verdient, stimmt's?

Für den Rückweg gibt es zwei Möglichkeiten: entweder den asphaltierten Fahrradweg nach Schleife entlang an der modernen Wakeboardanlage vorbei, wo die Sportler mutig über den See flitzen, oder ihr geht ein Stück durch den Wald zurück und an der Station über die Harzgewinnung geradeaus weiter. Der hübsche Weg mit einer Linkskurve führt euch bis zum Flüsschen Struga, die euch zum Start unserer Wanderung führt. Vergesst nicht, die ausgefüllte Karte beim SKZ abzugeben! Und habt ihr euch die Broschüre schon genauer angesehen? Sie ist zugleich ein Memo-Spiel! Schneidet zu Hause die kleinen Bilder aus und spielt das sorbisch-deutsche Spiel. Dabei erinnert ihr euch bestimmt an viele Tiere und Pflanzen, auf die euch der Naturlehrpfad und der Igel Borstel hingewiesen haben.

awtorka: Juliana Kaulfürstowa
řecna motiwatorka za slěpjańske strony | Motivatorin für sorbische Sprache
und Kultur in der Schleifer Region
kontakt: juliana.kaulfuerstowa@domowina.de

Zaběra k temje »ryby«

Wětšynu rybjecych mjenjow drje žiši znaš njebudu, wšako se nam dorosćonym teke hynac nježo.

pśigótowanje:

Kopěrujśo basleńku z rybami (Lutki 2/2023, b. 9) na format A4 (glej teke PDF »Angel-spiel_mit Beschriftung_dsb_fin«). Wubaslišo zgromadnje ze žišimi wužeńske graše. Wumólujśo ryby (pśir. fota w »Zwěřjeta. Pšewódnik pó pširože«, b. 89 slěd.) a wótpadanki. Nalipnišo łopjeno na tłušćejšu papjeru, wustšigajśo wšykne žěle a pšicyńšo pši kuždym běrowowu spinku z metala. Dopórućujomy na slězny bok wustšiganych rybow wótpowědujuce pomjenjenje napisaš. Jolic njamašo w žišowni wěcej gótownu wudu z wužeńskego graša, móžošo se z kijaška, šnory a magneta sami taku wubasliš.

tematiski zachopk:

Cytajśo žišam tšojenje »Flašowy post w Sprjewi« (Lutki b. 1–7).

- Co se žiši mysle, cogodla se wódný muž góri, gaž se jogo rěka abo jogo gat zanjerěšyjo?
- Cogodla njesměju se wótpadanki do rěkow chyśiš?

—> *Což ryby jěže, jěmy teke my.* Toś to wugronjenje dajo se derje zwobrazniś. Wzejšo se Witka, wobrazk plastoweje flaše a jednu rybu, na pś. šćipjeła. Něnto wulicujśo:

»Witko chyśijo proznu plastikowu flašu do rěki.

Wjeliki šćipjeł plěwa w rěce a požera tu flašu. Haps!«

(Pšipnějšo ze spinku flašu pši rybje.)

»Plasta jo w brjuchu ryby. Witko se šćipjeła łoj, jogo pjaco a zjě.«

(Zatkajśo rybu pód t-shirt Witka.)

»Tak jo se flaša zasej k wobsejzarjeju wrośila.«

- Kótare ryby su w našych rěkach, gatach a jazorach žywe (domorodne ryby)? Kótare w mórju, oceanje?

—> wustšigane ryby pširědowaś:

słódkowódné ryby (glej Lutki, b. 9):

- forela (Forelle)
- karpa (Karpfen)
- šćipjeł (Hecht)
- som (Wels)
- wugoř (Aal) —> Njesmějo se wužiś, dokulaž jo mócnje wobgrozony!

mórske ryby:

- laks (Lachs)
- jerjeg (Hering)
- sardina (Sardine)
- tunowa ryba (Thunfisch)
- makrela (Makrele)

- Chto ze žiši jě rad rybjece kołki? Chto wě, kótara ryba w nich štycy?
Jo to spóznaš?

Groni se »Alaska-Seelachs«, toś to mě jo se rybjece industrija wumysliła,
pšawe mě jo »Pazifischer Pollack«.

- Kótare ryby móžomy sebje ako domacne zwěrje w akwarijumje žaržaš?

słodkowódne akwariumowe ryby

- złotna ryba (Goldfisch)
- guppy (Guppy)
- pancerowy som (Panzerwels) - »cysći« akwarijum

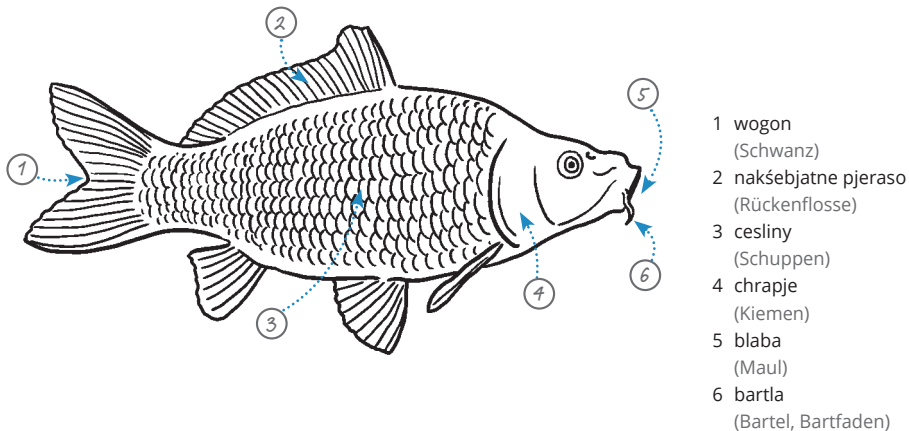
mórske akwariumowe ryby

- paletowa doktorska ryba (Paletten-Doktorfisch) - »Dori«
- anemonowa ryba (Falscher Clownfisch) - »Nemo«

»Mója ryba« - kužda ryba pitśku hynakša

Za slědujuce zwucowanje njesu mjenja ważne, ale wjelerakosć rybow.

Gaž se žewješ rybow na b. 18 wětše kopěrujošo, mašo zgromadnje z forelu,
karpu, šćipjełom, somom a wugorjom 14 wšakich družynow. Ryby budu
žiši zawěsće fasciněrowaš!



Kužde góle sebje jednu rybu wupytujo a sebje ju dokradnje woglědujo.
Něnto wupytujo jeje wósebności wopisowaš, na pś.: »Mója ryba ma ...

... šyroku blabu / tłuštej gubje (Lippen) / blabu,
kótaraž wuglěda ako šnapac kacki / mału brodu /
pśi blabje dłužkej bartli.

... tśirożkаты wogon / šyroke wogon / žělony
wogon.

... krotke / dłužke / wjelike / małe pjeraso (Flosse)
na kšebjaše.

... kulowatu / špicnu głowu.

... cesliny / gładku kóžu / dypki na kóży.

... wuglěda ako wuž / wužeńc.«



wugoř

žrědło: Scandinavian Fishing
Yearbook/WWF

Hyšći dokradnej dajo se ryba wopisowaš, gaž su jeje barwy znate.

- *forela*: bruna do slobraneje z cerwjenymi dypkami
- *karpa*: bruno-zelena
- *šćipjel*: nazeleny, módry ze swětlejšym mustrom
- *som*: šero-bruny
- *wugoř*: carny, oliwozeleny a nažoty



Wobrazje a dalšnje informacije k foreli, karpje, šćipjełoju a somoju namakajošo w knižkach »Zwěřjeta. Pšewódnik pśo pširože« (LND), 14,90 €.

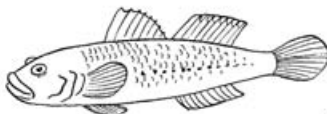
Huchen (Donaulachs) –
dunajski lachs



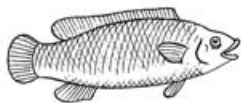
Seewolf – móřski wjelk



(Mühl) Groppe – (młyńska) gropa



Lippfisch / Klippenbarsch –
gubkata ryba



Haifisch – žrawik



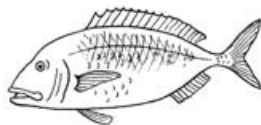
Schellfisch – łupac



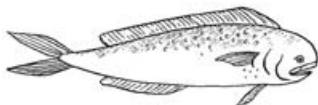
Dorsch/ Kabeljau –
dorš/kabeljau



Dorade/Goldbrasse – dorada



Goldmakrele – złota makrela



- Rēdne pśedšulske zwucowanje
»Witko wobgłędujo se rybicki« jo na b. 30
w knigłach »Mój pisany pśedšulski zešyw« (RCW).
Pśi tom maju žiśi ku kuždej rybje seń namakaš.

Wužimy z wódnym mužom

Móžošo ze žiśimi zgromadnje kartonk (za crjeje) wupyšniš:
na pś. wótnuśika módry pómólowaś a wótwenka ryby
a wódnego muža nalipnuś (glej Lutki, b. 9).

1. wariant: Kužde góle smějo raz rybu abo drugi objekt pópadnuś
a jen pótom pomjeniś, na pś.: »Mam forelu« abo: »Som flašu łapiła«.
2. wariant: **Chto nałoj nejwěcej rybow** – Pšipnějšo pśi kórtkach wśake licby,
na pś. som 5 dypkow, karpa 4 dypki, šćipjeť 3 dypki, forela 2 dypka a kuždy
objekt 1 dypk. Za wugorja pak dajo 0 dypkow, dokulaž jo to wobgrozona
ryba a njesmějo se tojś.
3. wariant: **Chto wuśěgnjo nejwěcej wótpadankow** – Něnto dostanu
wótpadanki wušu gódnotu: flaša 5 dypkow, tejkza 4 dypki, kweći 3 dypki,
karton 2 dypka, papjera 1 dypk a wśykne ryby 0 dypkow.

Na kóńcu 2. a 3. warianty se wugódnějśijo, chto nejwěcej dypkow ma. W toś tom
zwisku móžošo se žiśi pśaśaś, lěc wěže, cogodla maju ryby wśake dypki? To zalaży,
se wě, na jich waze. Som jo nejśěžčejšy a forela nejlažčejša. Z pomocu coloweje měrki
móžošo žiśam zwobrazniś, kótaru maksimalnu wjelikość ryby dojśpiju.

Jolic cošo graśe z wěťšejju kupku graś, jo lěpjej, aź zgótujošo dwójnu abo tśojnu
licbu kórtkow. Se wě, aź móžošo graśe teke z dalšnymi rybami, móřskimi zwěrjetami
abo wótpadankami rozšyriś (glej k tomu wótpowědujucej boka w knigłach »Mój wjeliki
wobrazowy słownik – Mój swět«). Móžno jo teke, aź wużywašo (cyste) plastowe wó-
tpadanki, kótarež su žiśi wót doma sobu pśinjasli. Te móžošo ako »pśawy« njerěch
za graśe wużywaś. Tak dostanu žiśi zacuśe za to, wjele plasty nas wśednje wobdawa.

Kótare dalšne zwěrjeta bydle we wóže?

W gaše a w jazorje:

- wódna žaba (Wasserfrosch)
- škrodawa (Kröte)
- tšubaliny slinik (Posthornschnecke)
- gatna mušla (Teichmuschel)

W mórju:

- delfin (Delfin)
- wjelryba (Wal)
- žrawik (Hai)
- kwala (Qualle)
- mórska nopawa (Meeresschildkröte)
- wjelicka mušla (Riesenmuschel)
- mórski slinik (Meeresschnecke)
- murena (Muräne)
- mórski kónik (Seepferdchen)
- rochon (Rochen)
- kraba (Krabbe)
- langusta (Languste)

»Mój wjeliki wobrazowy słownik – Mój swět«, LND, 9,90 €

- mjacowa ryba (Schwertfisch)
- tintowa ryba (Tintenfisch)
- kraka (Krake)
- humer (Hummer)
- hejowy žrawik (Hammerhai)
- palowa mušla (Miesmuschel)
- mórski jež (Seeigel)
- mórska gwězda (Seestern)
- jerjeg (Hering)
- baltiska mušla (Plattmuschel)
- grjebjeńkata mušla (Kammmuschel)
- rak (Krebs)



* link: www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/zeitschriften/lutki/

→ 2023, → Lutki 2-2023,

→ Kopiervorlage: karpa.pdf

→ Angelspiel_mit Beschriftung_
dsb_fin

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

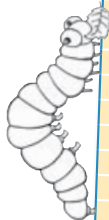
Naše wódy – Unsere Gewässer

Baltiske mórjo	- Ostsee
běžas	- fließen
Błota	- Spreewald
bydliś	- wohnen
cakaś	- warten
chyśiś, chytaś	- werfen
flaša	- Flasche
flašowy post	- Flaschenpost
forela	- Forelle
gat	- Teich
gjarže	- stolz
Habola	- Havel
jazor	- See
karpa	- Karpfen
karton za piša	- Getränkekarton
kweči	- Quetschie, Quetschbeutel
ławka	- Bank, Brücke im Spreewald
Łobjo	- Elbe
list	- Brief
mokšy/-a/-e	- nass
matroza	- Matrose, Seemann
měrnje	- ruhig
mólowaś	- malen
mórjo	- Meer
mušla	- Muschel
namórník	- Matrose, Seemann
napněty/-a/-e	- gespannt
ocean	- Ozean
papjera	- Papier
plěś, plěwaś	- schwimmen
pódnurjaś	- untertauchen
Pódpołnocne	
mórjo	- Nordsee
pokazowaś	
ptaška	- einen Vogel zeigen
prastarka	- Uroma
rěka	- Fluss

rozglědowaś se	- sich umblicken, Ausschau halten
ryba	- Fisch
słodka wóda	- Süßwasser
słona wóda	- Salzwasser
slinik	- Schnecke
som	- Wels
Sprjewja	- Spree
ščipjeł	- Hecht
tejkza	- Dose
troštowaś	- trösten
wěsty/-a/-e	- sicher
wobraz	- Bild
wóda	- Wasser
wódy	- Gewässer
wódny muž	- Wassermann
woglědaś sebje	- sich anschauen, betrachten
woglědowaś	- besuchen
wótpadanki	- Müll, Abfall
wugoń	- Aal
wušěgnuś	- herausziehen
wužiś	- angeln
zľubowaś	- versprechen
žaba	- Frosch

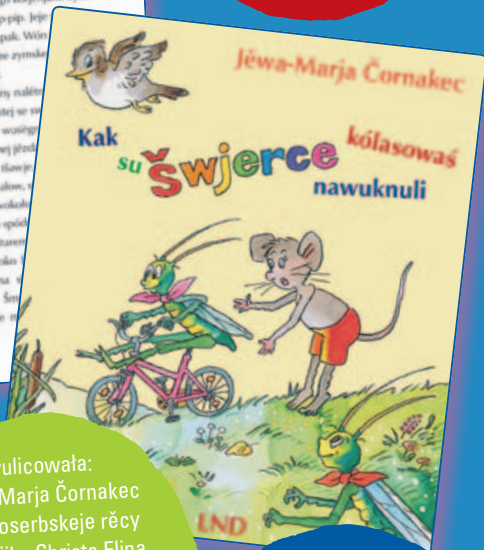
Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro



Kak su šwjerce kólasowaš nawuknuli

Mit beigelegter deutscher Übersetzung



šwjerce Laban, Lopo, Šmurlak, Cypotak a Pušel njamógu z kólasom jězdžiš. Ako přédnej sednjotej se nejmlódszej šwjerca Cypotak a Pušel na kólaso, mjaztym až te druge tši se hyšći tšocho bóje. Ale rownož myška Pip-pip a ježyk Štapak jima pomožotej, se weto wšake mimo kulijo: Myška jo zabyła Cypotakajo pokazša, kak dej spinaš, a Pušel njejo na swójjej kšidlišce žiwał.

Wie die Grillen Fahrradfahren lernten – und was alles dabei schiefgegangen ist ...

wulicowala: Jěwa-Marja Čornakec z górnoserbskeje rěcy pšestajila: Christa Elina ilustrěrował: Günter Wongel wót 4 lět, 16 b. barw. il., brošura 5,90 €

Naše knihy a wótsku-chańske knihy dostanjošte w Łodce w Serbskem domje w Chóšebuzu abo pšašajšo se za nimi we Wašej knihlarni. www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher und Hörbücher erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinformation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus (August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer Buchhandlung nach.



Waše měnjenja, kritiki, pokazki a skazanki Lutkow pósćelšo pšosym na: Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/ WITAJ-Sprachzentrum Póstowe naměsto / Postplatz 2 02625 Budyšin / Bautzen e-mail: sekretariat@witaj.domowina.de